

## A C U E R D O

Entre el Ministerio de Energía Eléctrica de la República Socialista de Rumanía y el Ministerio de Energía y Minas de la República del Perú, referente a la colaboración técnica y económica en el campo energético.

El Ministerio de Energía Eléctrica de la República Socialista de Rumanía y el Ministerio de Energía y Minas de la República del Perú; actuando en conformidad con lo previsto en el convenio de cooperación económica y técnica entre el Gobierno de la República Socialista de Rumanía y el Gobierno de la República del Perú, firmado el nueve de noviembre de mil novecientos sesentiocho en Lima, deseando profundizar las relaciones amistosas existentes entre ambos países y ampliar en el futuro la colaboración técnica y económica en el campo energético; han acordado lo siguiente:

Artículo 1º.- El Ministerio de Energía Eléctrica de la República Socialista de Rumanía y el Ministerio de Energía y Minas de la República del Perú colaborarán con el fin de desarrollar el sistema energético de la República del Perú. Para este fin, la parte rumaniana proveerá a la parte peruana:

- asistencia técnica para la ejecución de los estudios, proyectos e inversiones necesarias para la producción, transporte y distribución de la energía eléctrica;
- instalaciones de equipo, maquinaria y materiales fabricados en la República Socialista de Rumanía para el Sector energético.

Artículo 2º.- La colaboración concerniente a la asistencia técnica se extenderá en los siguientes campos:

- estudios sobre la determinación de la estructura de los sistemas eléctricos: centrales eléctricas, líneas eléctricas de transmisión y distribución, estaciones eléctricas, organización del despacho de carga central y regional;
- estudio sobre el funcionamiento de los sistemas interconectados; repartición óptima de la carga, estabilidad estática y dinámica, análisis de los niveles de tensión y de los regímenes de cortocircuito, confiabilidad en el funcionamiento de las instalaciones;
- estudios sobre la factibilidad técnica y económica para centrales termoeléctricas, centrales para producción combinada de vapor para procesos industriales y de generación de energía eléctrica y centrales hidroeléctricas;
- estudios de factibilidad técnica y económica y estudios definitivos sobre líneas eléctricas de transmisión y distribución, incluyendo las estaciones de transformación.





Artículo 3º.- Para la realización de la colaboración arriba mencionada, los especialistas rumanos participarán en la elaboración de estudios y proyectos junto con los especialistas peruanos y podrán trabajar dentro de los institutos peruanos de la especialidad, o sea:

- en el campo de las estructuras y del funcionamiento de los sistemas energéticos;
- en el campo de las centrales e hidroeléctricas;
- en el campo de las líneas eléctricas de transmisión y distribución y de las estaciones de transmisión.

Para el mismo fin, la parte peruana podrá enviar a Rumanía especialistas peruanos para su capacitación en los campos mencionados. La parte rumana asegurará para los especialistas peruanos las condiciones necesarias de trabajo y práctica en los institutos adecuados de la República Socialista de Rumanía.

Artículo 4º.- El volumen, las fechas, las condiciones de financiamiento y otros detalles concernientes a la asistencia técnica para la ejecución de los estudios, proyectos, investigaciones; envío de los especialistas rumanos al Perú y de los especialistas peruanos a la República Socialista de Rumanía, se establecerá en contratos que se firmarán entre las organizaciones peruanas y rumanas correspondientes.

Artículo 5º.- Cada parte contratante se compromete a guardar el secreto de las informaciones y de las documentaciones con carácter confidencial recibidas de la otra Parte y a emplearlas solamente con el fin de la realización del objetivo de la colaboración.

Artículo 6º.- Los especialistas enviados por una de las Partes Contratantes al territorio del otro Estado, estarán sujetos a las disposiciones legales del Estado receptor.

Artículo 7º.- Las complementaciones o modificaciones al presente Acuerdo constituirán el objeto de un Protocolo adicional que será aprobado de la misma manera que el presente Acuerdo.

Artículo 8º.- Los eventuales desacuerdos relacionados con la ejecución e interpretación del presente Acuerdo serán solucionados directamente mediante negociaciones entre los organismos firmantes.

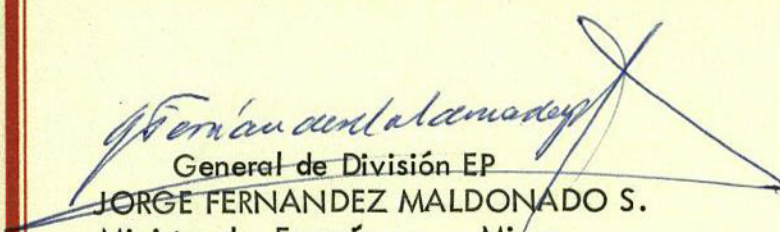
Artículo 9º.- El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes se anuncien haber cumplido con las formalidades internas que exige su aprobación.



El presente Acuerdo tendrá una validéz de dos años, y será renovado automáticamente por periodos de un año cada uno, de no mediar denuncia de cualquiera de las Partes, presentada a la otra Parte con tres meses de anticipación, al periodo de vigencia, sin perjuicio de la terminación normal de cualquiera de los programas que en el campo energético, se haya acordado anteriormente.

Firmado en Lima, el diecinueve de setiembre de mil novecientos setentitres, en cuatro ejemplares, dos en idioma español y dos en idioma rumano, uno para cada Parte, teniendo ambos textos el mismo valor.

Por  
Ministerio de Energía y Minas de la  
República del Perú

  
General de División EP  
JORGE FERNANDEZ MALDONADO S.  
Ministro de Energía y Minas

Por  
Ministerio de Energía Eléctrica de la  
República Socialista de Rumanía

  
BUJOR ALMASAN  
Ministro de Minas, Petróleo y Geología







A C O R D

între Ministerul Energiei și Minelor din Republica Peru și Ministerul Energiei Electrice din Republica Socialistă România, referitor la colaborarea tehnică și economică în sectorul energetic

Ministerul Energiei și Minelor din Republica Peru și Ministerul Energiei Electrice din Republica Socialistă România, procedînd conform celor prevăzute în Acordul de cooperare economică și tehnică între Guvernul Republicii Peru și Guvernul Republicii Socialiste România, semnat la 9 noiembrie 1968 la Lima, dorind să adîncească relațiile prietenești existente între ambele țări și să lărgască pe viitor colaborarea tehnică și economică, au hotărît următoarele:

Articolul 1

Ministerul Energiei și Minelor din Republica Peru și Ministerul Energiei Electrice din Republica Socialistă România vor colabora cu scopul dezvoltării sistemului energetic din Republica Peru. Cu acest scop, Partea română va livra Părții peruane:

- asistență tehnică pentru executarea studiilor, proiectelor și cercetărilor necesare pentru producerea, transportul și distribuția energiei electrice;
- instalații, echipamente, mașini și materiale fabricate în Republica Socialistă România pentru sectorul energetic.

.//.



Articolul 2

Colaborarea corespunzătoare asistenței tehnice se va extinde în următoarele domenii:

- Studii asupra stabilirii structurii sistemelor electrice: centrale electrice, linii electrice de transmisie și distribuție, stații electrice, organizarea livrărilor de sarcină centrală și regională;

- Studii asupra funcționării sistemelor interconectate, împărțirea optimă a sarcinii, stabilitatea statică și dinamică, analizarea nivelelor de tensiuni și a regimurilor de scurt circuit, siguranță în funcționarea instalațiilor;

- Studii de fezabilitate tehnică și economică a centralelor termoelectrice, a centralelor pentru producerea combinată a aburului pentru procese industriale și pentru producerea energiei electrice și a centralelor hidroelectrice;

- Studii de fezabilitate tehnică și economică definitive asupra liniilor electrice de transmisie și distribuție incluzând stațiile de transformare.

Articolul 3

Pentru realizarea colaborării menționate mai sus, specialiștii români vor participa la elaborarea studiilor și proiectelor împreună cu specialiștii peruani și vor putea lucra în cadrul institutelor peruane specializate, adică:

- în domeniul structurii și funcționării sistemelor energetice;

- în domeniul centralelor termo și hidroelectrice;

- în domeniul liniilor electrice de transmisie și distribuție și a stațiilor de transformare.

În același scop, Partea peruană va putea trimite în Republica Socialistă România specialiști peruani pentru perfecționare în domeniile amintite. Partea română va asigura pentru specialiștii peruani condițiile necesare de muncă și practică în institutele corespunzătoare din Republica Socialistă România.





Articolul 4

Volumul, datele, condițiile de finanțare și alte detalii referitoare la asistența tehnică pentru executarea studiilor, proiectelor, cercetărilor, trimiterea specialiștilor români în Peru și a specialiștilor peruani în Republica Socialistă România se vor stabili în Contracte ce se vor semna între organizațiile române și peruane corespunzătoare.

Articolul 5

Fiecare Parte Contractantă se angajează să păstreze secretul informațiilor și documentelor cu caracter rezervat primite de la cealaltă Parte și să le folosească numai cu scopul realizării obiectivului colaborării.

Articolul 6

Specialiștii trimiși de una din Părțile Contractante în teritoriul celuilalt stat vor fi supuși dispozițiilor legale existente în statul primitor.

Articolul 7

Completările sau modificările prezentului Acord vor forma obiectul unui Protocol adițional care va fi aprobat în același fel ca prezentul Acord.

Articolul 8

Eventualele divergențe legate de îndeplinirea și interpretarea prezentului Acord vor fi soluționate direct prin tratative între organismele semnatare.

Articolul 9

Prezentul Acord va intra în vigoare începînd de la data la care Părțile se vor anunța că au îndeplinit formalitățile interne necesare pentru aprobarea sa.

Prezentul Acord va avea o valabilitate de doi (2) ani și se va reînnoi în formă automată pe perioade de cîte un an, dacă nu va fi denunțat de către oricare din Părți, prezentată celeilalte Părți cu trei luni înaintea datei de expirare, fără a prejudicia terminarea normală a oricăroră din programele în domeniul energetic care s-au convenit anterior.





Semnat la Lima , la 19 septembrie 1973, în patru (4) exemplare, două (2) în limba spaniolă și două (2) în limba română, câte unul pentru fiecare Parte, ambele texte avînd aceeași valoare.

Pentru

MINISTERUL ENERGIEI SI MINELOR

din

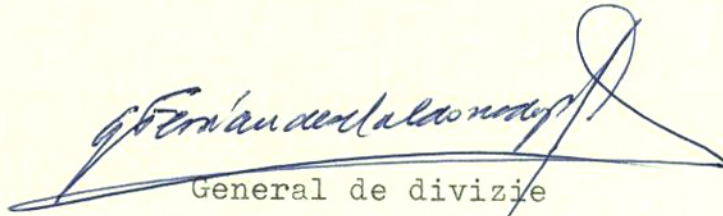
REPUBLICA PERU

Pentru

MINISTERUL ENERGIEI ELECTRICE

din

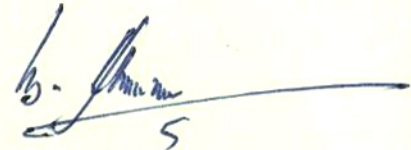
REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA



General de divizie

JORGE FERNANDEZ MALDONADO SOLARI

Ministrul energiei și minelor



BUJOR ALMASAN

Ministrul minelor, petrolului  
și geologiei